

# Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (TRADUZIONE DI ALESSANDRO AMENTA)

## Descrizione

**DYCKI** (1962) tra le voci pi importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera Iakowiczwna Award*. Tra i suoi estimatori pi riconosciuti, tra gli altri  il poeta Czesaw Miosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia  apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)



Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

(inediti)

**traduzione dal polacco di Alessandro Amenta**

\*

dycki1 dycki1

w tym domu nigdy nie byo  
wiata (nawet w pokoju  
grnym i dolnym) matka bowiem  
poruszaa si w zupenych

ciemnościach do piwnicy również  
schodziła bez kopciki  
bo nie od razu mieliśmy elektryczno  
w piwnicy i na strychu

a kiedy już zapanowała jasno  
matka i tak (niczym w dobrej  
poezji) poruszała się w zupełnych  
ciemnościach chociażbym podobnie



\*

XLV. Szmaty

otóż w innej rzeczywiści moja  
matka dokonywała samookaleczeń

zrazu powierzchownych niegroźnych  
lecz po kilku dniach ropiejących

dlatego potrzebowałam coraz więcej  
prześcieradek by opatrywać zranienia  
wkrótce w całym domu (które nie istniały  
w żadnej postaci) przybyło brudnych

szmat nawet pod moim jasieczkiem  
nauczyłem się z nich robić wiersze

Â

\*

krzycz matka krzycz a przyleci  
doktor Przestrzelski i każe ci podać  
haloperidol w kropelkach (czyli  
halopopierdol) wojsko polskie bowiem

uzbroiwszy się po zby przystąpi do akcji  
krzycz matka krzycz mnie tam nie będzie  
najlepiej za pamiętam nieprzebyte mury  
jarosławskiego szpitala przy ul. Kościuszki

wystartujesz tu w wyborach Miss Schizofrenii  
i zgarniesz główną nagrodę sromkowy kapeluszek

Â

Â

*traduzione dal polacco di Alessandro Amenta*

Â

Â

\*

in quella casa non c'era mai  
la luce (nemmeno nella stanza  
di sopra e di sotto) mia madre  
infatti si muoveva nel buio

più assoluto anche in cantina  
scendeva senza lumino  
perché non avevamo ancora la corrente  
in cantina e in soffitta

ma anche quando ormai regnava la luce

mia madre (come nella grande  
poesia) si muoveva nel buio  
piÃ¹ assoluto vorrei farlo anch'io

Â

\*

#### XLV. Stracci

ebbene in un'altra realtÃ mia  
madre si feriva da sola all'inizio  
erano innocue lesioni superficiali  
ma dopo qualche giorno suppuravano

perciÃ² aveva sempre piÃ¹ bisogno  
di lenzuola per bendare le ferite  
presto tutta la casa (che non esisteva  
in nessuna forma) si riempÃ di stracci

sporchi persino sotto il mio cuscino  
ho imparato a farne poesie

Â

\*

grida mamma grida e accorrerÃ  
il dottor Przestrzelski e ordinerÃ  
di darti l'aloperidolo in gocce (ossia  
l'alopericolo) perchÃ© l'esercito polacco

armato fino ai denti entrerÃ in azione  
grida mamma grida io non ci sarÃ²  
ma ricordo benissimo i muri impenetrabili  
dell'ospedale di JarosÅaw in via KoÅciuszko

qui parteciperai al concorso di Miss Schizofrenia  
e vincerai il primo premio un cappello di paglia

---

**Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) Ã tra le voci piÃ¹ importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera IÅakowiczÅwna Award*. Tra i suoi estimatori piÃ¹ riconosciuti, tra gli altri Ã il poeta CzesÅaw MiÅosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia Ã apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

**Alessandro Amenta** Ãˆ saggista e traduttore editoriale dal polacco di poesia, narrativa, saggistica e teatro. Al suo attivo Ãˆ un centinaio di pubblicazioni scientifiche sulla letteratura polacca contemporanea. E' Docente di lingua polacca (UniversitÃ di Roma Tor Vergata, dal 2008) e Traduttore giurato dal polacco presso il Tribunale Penale di Roma (dal 2001); Ãˆ stato Ãˆ Docente di mediazione polacca e traduzione italiano-polacco (Sapienza UniversitÃ di Roma, 2006-2009) e Ãˆ Docente di traduzione italiano-polacco (UniversitÃ di Varsavia, 2001-2002). Ãˆ Gli Ãˆ stata conferita la Medaglia â??Benemerito per la Cultura Polaccaâ?• del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale (2012) Ãˆ ed il Ãˆ Premio â??Maria Baiocchiâ?• per la migliore tesi di dottorato (2006). La sua produzione letteraria Ãˆ reperibile al [suo sito ufficiale](#).

Ãˆ

poesia tratta da [Polnische Institute Wien](#)

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

Ãˆ

**Data di creazione**

Settembre 5, 2014

**Autore**

root\_c5hq7joi